

آیت نمبر 69

﴿وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ آوَى إِلَيْهِ أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ﴾

اور جب وہ یوسف کے پاس گئے تو اس نے اپنے بھائی کو اپنے پاس جگہ دی کہا کہ بے شک میں تیرا بھائی ہوں پس جو کچھ یہ کرتے رہے ہیں اس پر غم نہ کر

And when they entered upon Joseph, he took his brother to himself; he said, "Indeed, I am your brother, so do not despair over what they used to do [to me]."

مفردات کی تشریح

Explanation of Words

آوی المکان، وإلیہ یأوی أویا: اترنا، ٹھکانا بنانا۔ اور جگہ کو المأوی کہا جاتا ہے۔ اور یہ ہمزہ کے ساتھ متعدی ہوتا ہے:

آوی فلانا یؤویہ إیواء: کسی کو ٹھکانا دینا، جگہ دینا۔

Awaa AlMakaana, wa Ilaihi Yawee Awiyan: To descend, to seek shelter. And the place is called AlMawa. It is transitive with Hamzah. Aawaa Fulaanan Yuwihi Iwaan: To give shelter to, to accommodate someone.

إبتاس ابتآسا: غمگیں ہونا، یہ البأس سے باب افتعل ہے۔

Ibtasa Ibtiaasan: To be grieved/sad. It is Baab Iftaa'la from AlBas.

عمل یعمل عملا: جان بوجھ کر کوئی کام کرنا۔

A'mila Ya'malu Amalan: To do/to perform intentionally.

نحوی وضاحت

Grammatical Explanations

إِنِّي أَنَا أَخُوكَ: أَنَا ياء متکلم کی تاکید ہے، آپ کہتے ہیں:

Inni Ana Akhoo: Ana emphasizes Ya Mutakallim. You say:

دخلت أنا، رأيته هو، هذا كتابك أنت. (میں داخل ہوا، میں نے اسے دیکھا، یہ آپ کی کتاب ہے)

Dakhaltu Ana (I myself entered.) Raituhu Huwa (I saw him, himself.) Haza Kitaabuka Anta (This book belongs to you, yourself.)

ابن مالک نے کہا: Ibn Maalik said:

وَمُضْمَرُ الرَّفْعِ الَّذِي قَدْ انْفَصَلَ
أَكِّدْ بِهِ كُلَّ ضَمِيرٍ اتَّصَلَ

یعنی ہر ضمیر متصل مرفوع ہو، منصوب یا مجرور اس کی تاکید ضمیر مرفوع منفصل سے کی جاتی ہے۔

Any Dhameer Muttasil (attached pronoun), whether it is Marfu' or Mansoob or Majroor, is emphasized with Marfu' Dhameer Munfasil (detached)